

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВРАГ» С АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ

Тема перевода лексических единиц с семантикой «враг» представляет собой важное направление в изучении языков и культур различных народов. Концепция врага отражает не только противопоставление, но и создает особую семантическую нагрузку, передача которой в процессе перевода требует особого внимания и точности.

Лексические единицы – это основные компоненты языка, с помощью которых мы создаем и передаем смысловую информацию [1]. Их можно рассматривать как отдельные слова или устойчивые выражения, каждое из которых обладает отдельным лексическим значением и грамматическими характеристиками. Лексические единицы выполняют важную функцию в языке, обеспечивая возможность коммуникации и обмена знаниями. Они служат для обозначения предметов, явлений, действий, качеств и отношений между ними [2]. Каждая лексическая единица имеет свое уникальное значение, форму и особенности использования, что делает ее неотъемлемой частью языковой структуры.

В контексте политической и военной лексики, лексические единицы, обозначающие противников, обладают ярко выраженной спецификой и различиями между английским и немецким языками. Анализ лексических единиц, связанных с концептом «враг», в английском и немецком языках демонстрирует значительные отличия как в количественном, так и в качественном отношении. В английском языке лексемы со значением «враг» обладают множеством коннотаций и контекстов употребления, что делает их анализ особенно интересным.

Слово «enemy» охватывает широкий спектр значений, включая как военные, так и социальные аспекты, и часто используется в переносных значениях. «Germans» в английском языке относится к определенной нации, придавая ему историческую значимость, особенно в контексте событий Второй мировой войны. «Partisans» и «Nazis» представляют собой более узкие группы: первые обозначают участников сопротивления, а вторые – представителей нацистского режима. Термин «Abrogator», хотя и менее распространен, подразумевает того, кто аннулирует или отказывается от чего-либо, что может быть воспринято как форма противостояния.

В немецком языке лексемы, связанные с понятием «враг», зачастую имеют более выраженную политическую коннотацию, что отражает

специфику немецкой истории. Например, «Kommunisten» ясно указывает на идеологическое противостояние, а «Banden- und Partisanenbekämpfung» описывает военные действия против различных групп противников.

Анализ показывает, что немецкий язык включает больше лексических единиц с ярко выраженной политической и идеологической окраской, что связано с особенностями истории Германии, особенно XX века. Это указывает на более сложную и многослойную структуру врагов, с которыми сталкивалось общество, в отличие от более универсального использования термина «enemy» в английском.

Изучение лексических единиц, связанных с понятием «враг» в немецком языке, помогает глубже понять идеологические и социокультурные контексты их употребления. Немецкие термины подчеркивают политические и военные аспекты, которые имеют историческое значение, особенно в период Второй мировой войны. Например, «Partisanen» обозначает военизированные группы, действующие против захватчиков, и часто воспринимается как угроза. «Kommunisten» указывает на политическую идеологию, противопоставленную капиталистическим странам.

В английском языке термин «enemy» охватывает более широкий спектр значений, включая военные, личные и эмоциональные аспекты. Термины «Nazis» и «Germans» также используются для обозначения противников во время войны, но имеют разные коннотации. «Nazis» связано с режимом, совершавшим преступления против человечества, тогда как «Germans» может обозначать граждан страны в целом, вне зависимости от их политических взглядов.

Немецкие словосочетания, такие как «feindliche Waffenwirkung» и «Deutschfeindliche Untriebe», акцентируют внимание на военных действиях и идеологическом противостоянии, делая их семантически нагруженными и сложными для перевода. Эти выражения отражают конкретные угрозы, исходящие от противника. В отличие от этого, английское «abrogator» подразумевает подрыв существующего порядка, но не имеет точного аналога в немецком языке, что создает трудности в передаче эмоциональной насыщенности понятия «враг» между языками.

Сравнительный анализ частотности употребления показывает, что английский язык склонен к более нейтральным и обобщенным терминам, тогда как немецкий выделяется наличием специализированной лексики, отражающей исторические и социальные контексты, такие как сопротивление и военные действия. К примеру, словосочетание «Banden- und Partisanenbekämpfung» акцентирует внимание на систематическом противодействии врагам, что может свидетельствовать о более интенсивном восприятии угрозы в конкретные исторические периоды.

Кроме того, в немецком языке наблюдается склонность к созданию сложных словосочетаний, описывающих более узкие и конкретные контексты. В английском же языке чаще используются лаконичные и универсальные термины. Это различие подчеркивает культурные и социальные особенности, определяющие восприятие врага в каждом языке.

В количественном отношении немецкий язык содержит больше лексических единиц, связанных с лексемой «враг». Это можно объяснить более сложным историческим опытом Германии, включая разнообразные социальные и политические конфликты, в которых присутствовали как внешние, так и внутренние противники. Стилистическая нагрузка каждого термина формирует в сознании определенный образ, что также влияет на восприятие текста.

Анализ лексических единиц, обозначающих врага в английском и немецком языках, выявляет как сходства, так и различия в концептуализации этого понятия. Лексемы в английском языке отражают культурные и исторические особенности, характерные для англоязычных обществ, особенно в контексте Второй мировой и Холодной войн. В то же время немецкий язык предлагает большее разнообразие терминов, описывающих врага, которые часто ассоциируются с внутренними или внешними угрозами, а также с политическими идеологиями и военными действиями.

Превалирование лексических единиц, относящихся к понятию врага в немецком языке, может указывать на более сложные политические и исторические обстоятельства в немецкоговорящих странах, что побудило к созданию более богатой терминологии для описания противников.

Сравнительный анализ демонстрирует, что концептуализация врага в английском и немецком языках имеет свои особенности, обусловленные культурными, историческими и социальными контекстами. Английский язык предпочитает более обобщенные термины, тогда как немецкий демонстрирует разнообразие лексики и множество оттенков значений, что отражает разные подходы к восприятию врага и угроз.

Таким образом, немецкий язык обладает более обширным набором специализированных терминов, что связано с исторической необходимостью обозначать различные аспекты конфликта. Английский язык, напротив, чаще использует более универсальные термины, что позволяет применять их в более широком диапазоне контекстов. Такой анализ способствует глубокому пониманию того, как языковые единицы изменяются под влиянием исторических и культурных факторов и их роли в формировании общественного восприятия.

Список цитированных источников

1. Что означают лексические единицы. – URL: <https://vurgtk.ru/cto-oznacayut-leksiceskie-edinicy/> (дата обращения: 17.05.2024).
2. Что такое лексические единицы. – URL: <https://alfacasting.ru/faq/cto-takoe-leksiceskie-edinicy> (дата обращения: 17.05.2024).